مشكلة المصطلحات فى اللغة العربية

د/ نبيـل رشـــاد ســـعيد
كلية الآداب والتربية – جامعة سبها

PROBLEM OF TERMS IN ARABIC

Dr. Nabiel R. Saeed
Sebha University

ABSTRACT

Since the beginning of the nineteenth century, voices have been raised openly doubting the capability of the Arabic language in absorbing the new terms and technical words arriving to us from the West . Some even went to the extreme of demanding the replacement of standard Arabic by the dialects or by using the Latin letters . Moslem scholars since the twelfth century , were the first who directed their attention to a very similar question, and tried to keep to the minimum the introduction of foreign, i.e. of Persian or Turkish, words . Today the situation is more serious because Arabic is facing a great flux of foreign terms due to the immense scientific and technical developments recently achieved .

This paper points out the flexible nature of the Arabic language enabling it to absorb the new foreign terms . Our part here is not to study how such terms are derived and categorized, for this is the role to specialists, each in his field, and of the language Academies . What we are here concerned with is the topic of (foreign) terms in general, and not each term in particular .

ملخص

ظعوات منذ بداية القرن 19 وما زالت تشكك علانية بقدرة اللغة العربية على إستيعاب المصطلحات والألفاظ الحضارية الجديدة الوافدة من الغرب ، حيث وصلت تلك الدعوات إلى حد المطالبة بالتخلى عن العربية الفصيحة

وإحلال العاميات بديلاً لها ، أو كتابتها بالحرف اللاتينى . وكان العلماء المسلمين أول من إنتبه إلى هذه المشكلة منذ القرن 12 الميلادى ، فحاولوا أن يقلصوا الكلمات الأجنبية الدخيلة كالفارسية والتركية ، أما اليوم فالأمر أشد حيث تواجه اللغة العربية مصطلحات وافدة غزيرة بسبب التطور العلمى والتقنى الهائل . ونحن فى هذا البحث نبين أن اللغة العربية ، عكس ذلك فهى طيعة تستوعب الألفاظ الوافدة . وليس مهمتنا هنا أن نعرض للمصطلحات من حيث إشتقاقاتها وتصنيفاتها ، فهذا شأن أصحاب الإختصاص كل فى ميدانه ، طب أو فلسفة أو علم النفس أو كيمياء أو غيرها وبإشراف المجامع العلمية اللغوية. وإن تركيزنا هنا (عن) المصطلحات بصورة عامة ، وليس (فى) المصطلحات ذاتها .

مقدمـــة :

تواجه لغتنا اليوم مصطلحات متعددة فى مجال العلوم البحتة والعلوم الإنسانية ، ولابد لها من أن تعبر عن معانى هذه المصطلحات التى ظهرت والتى سوف تظهر فى الغرب ، وإن إستيعاب اللغة العربية للمفاهيم الجديدة هو فى الحقيقة إستيعاب لحضارة العصر . وإن متابعة ما يرد من مصطلحات جديدة وتعريبها أو صياغة ما يقابلها باللغة العربية مهمة ضرورية لابد منها بسبب التطور العلمى المتلاحق .

وعلى العموم يمكننا أن نعرف المصطلح العلمى بأنه ، كلمة أو أكثر يتم وضعها والإتفاق عليها لتدل على معنى معين أو مفهوم خاص . ويجب أن تكون المصطلحات (موحدة) فى جميع البلدان العربية . وهناك شروط لواضع المصطلحات يجب توافرها وهى ، أن يكون متخصصاً فى الموضوع الذى يبحث فى مصطلحاته . وأن ينتقى لغة من اللغات الأساسية التى تعود إلى الدول التى ترتكز عليها الحضارة المعاصرة . وأن لايكون عملاً فردياً فحسب ، بل عن طريق المجامع اللغوية والمؤتمرات المتعلقة بها .

ونحن هنا نقصد بالمصطلحات العلمية ، المصطلحات التى تتعلق بالعلوم الطبيعية والعلوم الإنسانية والألفاظ الحضارية ، لأن صفة العلم لاتطلق على العلوم الرياضية والطبيعية فحسب ، بل تطلق على العلوم الإنسانية أيضاً إذا استخدمت فى منهجها الدقة والوضوح .

إن تعريب المصطلحات الجديدة وتحديد معانيها بدقة وتعميمها على أقطار الوطن العربى مهمة أساسية تخدم اللغة العربية والعلم وتتلخص فوائدها فيما يلى :

أولاً : تسهيل عملية التدريس فى الجامعات العربية ، لأن وضع مصطلحات عربية فى العلوم المختلفة يسهل على المدرس توصيل الفكرة إلى المتعلم ، وكذا الحال فى الندوات والمؤتمرات العلمية .

ثانياً : إن عملية توحيد مفاهيم اللغة وتثبيتها فى معان متفق عليها يكرس الروح القومى ، لأن اللغة عنصر من عناصر القومية ، وأول ما يجمع العرب هو وحدة اللغة.

أصـــل المشـكلة :

إن مشكلة المصطلح فى اللغة العربية تكمن فى عدم اتفاق الباحثين العرب على مصطلحات موحدة فى جميع الميادين العلمية ، مما أثار الظن فى أن الضعف يكتنف لغتنا ذاتها ، بالرغم من أن لغتنا قد أثبتت – فيما سبق – أنها تتسع لجميع المصطلحات العلمية الجديدة التى وفدت إليها من الحضارات الأخرى ، لذلك لم تثر مشكلة حول اللغة العربية لأنها استوعبت الألفاظ الوافدة المأخوذة من اليونانية أو اللاتينية أو الفارسية وغيرها . ولكن فى أواخر القرن التاسع عشر ظهرت حملة تشكيك فى قدرة اللغة العربية على التعبير عن مستجدات العلوم الأوربية الحديثة – وادعى البعض بأن السبب الرئيسى فى تخلف العرب هو لغتهم ولاشك أن لغتنا قد أصابها الضعف والتخلف فى زمننا هذا ، ولكن الضعف والتخلف ليس من طبيعة اللغة العربية فى ذاتها إنما هو عارض وجاء نتيجة التخلف العام الذى أصاب أحوال العرب بسبب الإستعمار الذى أدى إلى إيقاف حركة التطور والتجديد والتقدم العلمى. ولهذا يتطلب من أصحاب الاختصاص والمهتمين فى مجال التعريب والترجمة وأصول اللغة متابعة المصطلحات الجديدة الوافدة من الغرب وتوحيدها ، فكل يوم تظهر مصطلحات جديدة فى العلوم الطبيعية والإنسانية . ويتم ذلك عن طريق إيجاد ما يقابلها أو البحث عن أصول عربية لها فى المعاجم العربية القديمة ، أو نطق اللفظة الأجنبية مكتوبة بحروف عربية إذا استحال إيجاد ما يقابلها بلغتنا . فظهرت دعوات لدى المستشرقين ودعاة (التغريب) إلى التخلى عن العربية وإحلال العاميات المحلية بديلاً لها – وهناك من طالب بإبقاء اللغة العربية مع كتابتها بالحروف اللاتينية ،

وهذا ولاشك وهم من الأوهام التى تهدف إلى تغريب الأمة عن دينها .

اللغة العربية واستيعاب المصطلحات:

إن القضية ، فى الواقع ، ليست هى الدفاع عن لغتنا من حيث قدرتها على استيعاب (المصطلحات والألفاظ) الوافدة إلينا من الحضارة الغربية بعلومها المختلفة ، إنما هى اتخاذ موقف واقعى من اللغة العربية بإعتبارها تمثل عواطفنا والتى بها كتبت أفكارنا وتراثنا – فهى هويتنا الحقيقية .

لقد أثبتت اللغة العربية بأنها تستطيع استيعاب المصطلحات الجديدة بالرغم من المعوقات التى يمكن تجاوزها إذا تكاثفت جهود المختصين فى اللغة والترجمة ، فاللغة العربية سهلة التطويع من حيث التوليد والاشتقاق والتطوير (1) . فوزن (فعالة) مثلاً يدل على : تجارة وبجارة وسباكة ، ووزن (فعال) يدل على : غليان ونبضان ... إلى غير ذلك . (2)

سبق وأن واجهت اللغة العربية مشكلة المصطلحات عندما أخذ القدماء من الحضارة اليونانية ... فقد نقل المسلمون الفلسفة والعلم اليونانيين وأضافوا إليهما من أفكارهم وإبداعهم مثل : ابن سيناء وابن رشد وغيرهما ، هذا مع أن الفكر اليونانى فى تلك المرحلة كان فكراً شبه ثابت لعدم وجود حركة علمية سريعة متطورة كما هى اليوم ... فقد استطاع ابن سيناء والفارابى وابن رشد وابن الهيثم وغيرهم أن يطوعوا اللغة العربية لمصطلحات العلوم المختلفة فى ذلك الوقت . واستطاعوا أن يسهموا فى قيام حضارة إسلامية معروفة . ولابد من الإشارة إلى أن هناك اختلافاً بين المرحلة اليونانية والمرحلة المعاصرة فى التفاعل الحضارى – وهذا الأمر يشكل إحدى الصعوبات أمام وضع المصطلحات ، لأن الزمن المعاصر يتطلب تعريب ألوف المصطلحات الجديد الوافدة من الغرب ، حيث أن هذا العصر يموج بتغيرات وتطورات سريعة فى العلوم يتطلب مواكبتها ونقلها إلى لغتنا بما تفرزه من مفاهيم أو مصطلحات أو ألفاظ حضارية جديدة .

إن الاهتمام بالمصطلحات وتثبيتها على أسس سليمة وشروط واضحة ، له أهمية بالغة فى عصرنا ، حيث أن حركة (الترجمة والتعريب) (3) للفكر أو الثقافة الغربية تتصف بالغزارة والسرعة بسبب تقدم العلوم وتطورها فى الغرب والتى تتطلب من

المختصين فى مجال اللغة والعلوم ملاحقتها بالترجمة واختيار المصطلحات الملائمة . فالعلوم تفرز كل يوم مصطلحات جديدة ولابد من إيجاد مقابل لها فى اللغة العربية من أجل مسايرة التطورات التى تحدث فى أوربا فى العلوم الطبيعية والإنسانية . (إن عظمة وأصالة أى لغة تكمن فى قدرتها على إستيعاب كل ما يستجد من معان فى الفكر البشرى ، واستعدادها للدلالة على هذه المعانى بدلالات واصطلاحات سليمة وسهلة دون تكلف ، بحيث يمكن لقارئها أن يدرك الحقيقة والمعنى المقصود إدراكاً حضورياً) . (4)

ولما كانت المصطلحات هى بمثابة مفاتيح للعلوم ، لذلك فإن إدخال مصطلحات جديدة إلى أى لغة بصورة اعتباطية يخلق الضعف فى اكتساب العلوم المنقولة : (فمن ظن أن العالم قادر على أن يتحدث فى العلم بغير جهازه المصطلحى فقد ظلمه ما لاطاقة له به) . (5)

إن مشكلة المصطلح غير مقتصرة على الدول النامية ، بل تعانى من المشكلة الدول المتقدمة بلغاتها المختلفة ، إن ذلك يثبت بأن المشكلة لاتخص اللغة العربية فحسب بل هى مشكلة تحدث لأى لغة فى محاولتها لاستيعاب الجديد من الألفاظ والمصطلحات الأجنبية : (إن مشكلة صياغة المصطلح العلمى وتعميمه والاتفاق عليه مشكلة قائمة فى جميع اللغات الحية بل هى فى الأمم المتقدمة أكثر وضوحاً وحدة منها فى غيرها من البلاد – إذ (تقذف) معاهد البحوث والدراسات فى الدول المتقدمة كل يوم ، بل كل ساعة ، سيلاً من المفاهيم العلمية الجديدة التى تحتاج (المصطلحات) تعبر عنها بدقة وأمانة ونوعية) . (6)

المصطلح والعامل النفسى:

إن مشكلة المصطلح ترتبط (بالعامل النفسى) وهو الشعور بالضعف (عقدة النقص) اتجاه لغات الغرب . وهذه حالة تنطبق على شعوب كثيرة هى أدنى فى سلم الحضارة مقارنة مع الحضارة الغربية ، فكثير من الباحثين يفضلون استخدام المصطلحات باللفظ الأجنبى ، ولاسيما الباحثين ذوى الثقافة الغربية .. فهم يشعرون بمتعة فى استخدام المصطلح باللفظ الأجنبى من جهة ، ويقللون من شأن لغتهم من جهة أخرى .

إن الخضوع للشعور بالضعف تجاه لغات الغرب (الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية .. إلخ) سيحول لغتنا فى المستقبل إلى ما يشبه اللاتينية . حتى أن بعضهم قد طالب فعلاً بالكتابة باللاتينية أو باللهجة الدارجة بدلاً من اللغة العربية الفصحى بحجة قصورها عن استيعاب المصطلحات الجديدة وصعوبة قواعدها النحوية .

إن الشعور بالنقص – كما أشرنا – هو تحصيل حاصل للمرحلة الحضارية المتدنية التى يمر بها الوطن العربى ، فالضعيف يقلد القوى فى جوانب كثيرة ، سلبية وإيجابية . إن المجتمع العربى قد عانى من الاستعمار الثقافى والعسكرى وكان نتيجة ذلك هو التبعية للثقافة الأجنبية . فالعامل النفسى (ناجم عن واقع الانكسار الثقافى الذى يعانى منه الإنسان العربى مقابل المد الثقافى الغربى) . (7) إن الواقع الثقافى قد خلق معوقات متعددة للغتنا : (إن اللغة العربية على الرغم مما تتمتع به من مزايا ، تعانى من نقص كبير فى المصطلح ، وفى مناهج التعبير وأساليبه ، فهناك مشكلات كثيرة تعترض الطريق الذى تسلكه العربية اليوم) . (8) ويمكن تلخيص ما تقدم فى نقطتين أساسيتين جعلتا وضع المصطلحات أكثر صعوبة وهما :

أولاً : سرعة الحركة العلمية فى ميادينها المختلفة والتى تموج بمصطلحات جديدة تتطلب نقلها إلى العربية بطريقة سليمة وخاضعة لشروط محددة .

ثانياً : عدم توحيد الترجمة العلمية للمصطلحات فى البلدان العربية ، حيث وجدنا بأن كل بلد منها يترجم مصطلحاً معيناً بلفظ مختلف عن الآخر .

ولاشك أن الذى زاد المشكلة تعقيداً هو أن القائمين على اللغة العربية تركوا مسألة وضع المصطلحات لاجتهادات المترجمين ولرغبات الكتاب فى تحديد المصطلح الذى يرونه مناسباً ومن وجهة نظرهم ، فحدثت الفوضى فى وضع المصطلحات وتدوينها وخاصة الألفاظ والمفاهيم العلمية التى ظهرت مختلفة من قطر لآخر .

وبالرغم من ذلك وجدنا فى السنوات الأخيرة اهتماماً بتثبيت المصطلحات وشروط وضعها .. ونشير هنا إلى المبادئ الأساسية فى اختبار المصطلحات العملية التى إقترحها المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربى (9) فى 18 - 20 فبراير (شباط) عام 1981 فى الرباط وهى :

1 . ضرورة وجود مناسبة ، أو مشاركة ، أو مشابهة ، بين ملول المصطلح اللغوى

ومدلوله الإصطلاحى ، ولايشترط فى المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمى .

2. وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمى الواحد ذى المضمون الواحد فى الحقل الواحد .

3. تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد فى الحقل الواحد ، وتفضيل المختص على اللفظ المشترك .

4. إستقراء التراث العربى وخاصة ما استعمل منه ، أو ما استقر من مصطلحات علمية عربية صالحة للإستعمال الحديث ، وما ورد منه من ألفاظ معربة .

5. مسايرة المنهج الدولى فى اختيار المصطلحات العلمية :

أ) مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما للمشتغلين بالعلم والدارسين .

ب) اعتماد التصنيف العشرى الدولى لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .

ج) تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل .

د) اشتراك المختصين فى وضع المصطلحات .

هـ) مواصلة البحوث والدراسات ليتيسر الاتصال بدوام بين واضعى المصطلحات ومستعمليها .

6. استخدام الوسائل اللغوية فى توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالى : التراث فالتوليد بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت .

7. تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .

8. تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة ، وأن يشار إلى عاميتها بأن توضع بين قوسين مثلاً .

9. تفضيل اللفظة الجزلة الواضحة ، وتجنب النافر والمحظور من الألفاظ .

10. تفضيل الكلمة التى تسمح بالاشتقاق على الكلمة التى لاتسمح به .

11. تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع .

12. تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المهمة ، ومراعاة اتفاق المصطلح العربى مع المدلول العلمى للمصطلح الأجنبى دون تقيد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبى .

13. فى حالة المترادفات أو القريبة من الترادف تفضل اللفظة التى يوحى جذرها بالمفهوم الأصلى بصفة أوضح .

14. تفضيل الكلمة الشائعة على النادرة أو الغريبة ، إلا إذا إلتبس معنى المصطلح العلمى بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة .

15. عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة فى مدلولها ينبغى تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمى الذى يقابلها ، ويحسن عند انتقال المصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعانى القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها مجموعة واحدة .

16. مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم معربة كانت أو مترجمة .

17. التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العلمية كالألفاظ ذات الأصل اليونانى أو اللاتينى ، أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات ، أو العناصر والمركبات الكيماوية .

18. عند تعريب الألفاظ الأجنبية يراعى ما يأتى :

أ) ترجيح ما سهل نطقه فى رسم الألفاظ المعربة فى اللغات الأجنبية .

ب) التغيير فى شكله حتى يصبح موافقاً للصيغة العربية مستساغاً .

ج) اعتبار المصطلح المعرب عربياً ويخضع لقواعد اللغة ويجوز فى الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق ، مع موافقة للصيغة العربية .

د) تصويب الكلمات العربية التى حرفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصيح .

هـ) ضبط المصطلحات عامة والمعربة منها خاصة بالشكل حرصاً على صحة نطقه وأدائه .

وعلى العموم ، فإن هناك ثلاثة عوامل تشكل الأسس التى لايمكن تخطيها لوضع المصطلح العلمى :

أولاً : عـدم استعـمال لفظ أجنبى أو أعجمى إذا كان له مرادف أو ما يقابله بالعربية .

ثانياً : تثبيت المصطلح الأفرنجى إذا كان مألوفاً ، وإذا كان يدل بصورة صحيحة على ما يقابله باللغة العربية (وشيوعه يشجع على بقاء استعماله) . ومما هو جدير بالذكر بأنه يجب عدم التأكيد على الألفاظ التى شاعت فى الوطن العربى كلها ، إنما البعض منها فقط ، لأن مرحلة الاستعمار الأجنبى فرضت علينا كثيراً من الألفاظ التى من السهل جداً استخدام ألفاظ عربية للدلالة عليها دلالة تامة المعنى .. لذا يجب استبدالها بألفاظ عربية لكى تصبح مألوفة هى الأخرى وترويجها عن طريق وسائل الإعلام المختلفة . ومن الأمثلة على ذلك :

1. (المرقاب) بدلاً من اللفظة الأجنبية (التلسكوب) .
2. جهاز (التسجيل) بدلاً من (الريكوردر) .
3. (الهاتف) بدلاً من (التليفون) .
4. (العيد) بدلاً من (اليوبيل) .
5. (كرة القدم) بدلاً من (الفوت بول) .
6. (الأمين) بدلاً من (السكرتير) .
7. (الدراجة البخارية) بدلاً من (الموتوسيكل) .

أما الألفاظ الطاغية الاستعمال فى أيامنا هذه فمن الأفضل بقاؤها بألفاظها الأجنبية مثلاً :

1. (الديمقراطية) بدلاً من (حكم الشعب) .
2. (الراديو) بدلاً من (المذياع) . والتليفزيون بدلاً من الشاشة المرئية .

وهناك مصطلحات أصبحت دولية فى تداولها ومتفقاً عليها بين الدول ، كالاكتشافات التى سميت بأسماء أصحابها ، فمن الأفضل أن تبقى كما هى فى لفظها مثل : قياس (وط) باسم جيمس وط ، (الأكسچين .... وكثيراً من أسماء الحيوانات والحشرات التى من الأفضل بقاء إسمها الأفرنجى وتكتب بنفس صورتها الأفرنجية باللغة العربية .

خاتمـــة :

إن المجتمع العربى يعيش مرحلة تخلف حضارى ، ومكافحة هذا التخلف يتطلب النهضة فى جميع الميادين ، ومنها الاهتمام باللغة العربية لا التخلى عنها ، كما أراد البعض ، فإذا أصاب لغتنا بعض الضعف فإن ذلك لايعنى رفضها والبحث عن لغة غيرها ، ومعالجة نقاط الضعف بتكاتف جهود العلماء والمختصين فى اللغة ويتم ذلك على الأسس التالية :

أولاً : الاهتمام بالمجامع العلمية اللغوية والتنسيق فيما بينها للاتفاق على صياغة المصطلحات وتوحيدها فى الوطن العربى .

ثانياً : تشكيل لجان ترجمة وتعريب أمهات الكتب ، وكل ما يستجد من علوم أو فلسفات معاصرة فى عالم الفكر فى أوربا أو غيرها .

ثالثاً : إصدار معجم عصرى ، لأن الحفاظ على اللغة العربية وتطورها وتجددها يأتى عن طريق إصدار معجم عصرى يتبع الترتيب الأبجدى لجميع الألفاظ . والأخذ بنظر الاعتبار التطور التاريخى لكل كلمة أو لفظة وما جرى عليها من تغيير أو تعديل والوصول إلى المعنى الذى استقرت عليه أخيراً . وعلى أن يضم المعجم معانى مصطلحات العلوم كافة ، والألفاظ والمصطلحات التى تستخدم فى الحياة العادية . وهذا العمل لايوكل به لأفراد بل إلى هيئة من المجامع العلمية العربية للتنسيق والتوحيد فيما بينها .

المراجـــع:

1. على القاسمى ، النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيد توثيقها ، مجلة اللسان العربى ، المجلد الثامن عشر ، الجزء الأول ، الرباط ، المغرب ، 1980 ، ص 13 .

2. المرجع نفسه والصفحة .

3. يعتقد بعضهم بأن الترجمة من اللغات الأجنبية إلى العربية تتم حرفياً ، إن هذا الإعتقاد ليس سليماً لأنه لا توجد ترجمة حرفية بمعنى الكلمة ، فهنالك اختلافات كثيرة فى أفعال اللغات ، بالإضافة إلى التشبيهات والكنايات والاستعارات التى تجعل المترجم يترجم معنى الأفكار . أما التعريب فهو ترجمة للمعنى العام أو ترجمة بإسلوب عربى ، فالمترجم يضفى على الترجمة صبغة عربية ، كأنه قد قام هو بكتابتها بالعربية، لذلك فالتعريب أفضل من الترجمة لأنه يقدم النصوص وكأنها مكتوبة بالعربية (لاينبغى أن يشعر المتلقى أنه أمام نص مترجم) .

4. سلمان البدور ، مشكلة المصطلح الفلسفى فى اللغة العربية (بحوث المؤتمر الفلسفى العربى الأول فى الأردن) مركز دراسات الوحدة العربية ، بيروت ، 1985، ص 294 .

5. عبد السلام المسدى ، قاموس اللسانيات ، مع مقدمة فى علم المصطلح ، الدار العربية للكتاب ، تونس ، 1984 ، ص 16 .

6. قاسم سارة ، تعريب المصطلح العلمى (إشكاليات المنهج) مجلة عالم الفكر ، المجلد التاسع عشر ، العدد الرابع ، وزارة الإعلام فى الكويت 1989 ، ص 83 .

7. سلمان البدور ، مشكلة المصطلح الفلسفى فى اللغة العربية ، ص 289 .

8. المرجع السابق ، ص 295 .

9. ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمى العربى ، اللسان العربى ، المجلد الثامن عشر ، الجزء الأول ، الرباط 1980 ، ص 175 - 176 .